

ARUBAANSE COURANT



Diario  *pa Aruba*



Anja 23 — DIA MARS 17 OCTOBER 1961 — 4167

Ta parce ta manera ta Chombe tin mando trobe na CONGO

Elisabethstad 17 oct. — President Chombe a bisa tambe cu su minister di exterior, Kimba y general Moke, lo delibera huntu cu funcionarionan di Nacionnan Uni riba un fecha pa retira e trupanan di Nacionnan Uni foi den postkantoor y otro localidadnan publico. Riba un pregunta el a bisa cu e delegadonan Katanges ta cla pa bai Leopoldstad.

Mahmoed Chiari, e representante especial di Nacionnan Uni na Katanga, a regresa Leopoldstad. Asina un portavoz di Nacionnan Uni a anuncia. Ayera mainta Mahmoed Chiari tabatin un combersacion largu cu e premier di e gobierno central di Congo, Ceril Adoela, quende no tabata masha contentu cu e acuerdo entre Katanga y Nacionnan Uni. Ayera nochi Chiari a sali pa Elizahetbstad. Awe e delegadonan tspecial di president Tsjombe lo yega Leopoldstad, unda nan lo papia cu premier Adoela. E entercambio di prisoneronan entre Katanga y Nacionnan Uni a cuminsa ayera tardi.

E GUARDA COSTA MERICANO

Nassau/islanan Bahama 17 okt. — Un kotter di guarda costa Mericano a bai un grupo di 43 refugiado Cubano for di e isla di West-Indie Cay Sal despues cu tabatin un tiroteo entre dos boto Cubano di piscado. Un unidad di polis a sali cu boto rapidamente pa e isla unda segun noticianan tabatin un bapor Cubano chiqui di guerra cu a tira riba e isla. Pero nan no a hanja ningun bapor den e territorio.

Mas despues gobernador di e islanan Bahama a anuncia, cu un boto Cubano di piscado a bai na e isla despues cu dos otro boto Cubano a pone e refugiadonan na e isla Cay Sal diasabra y cu nan a tira. Esaki aparentemente tabata un tiroteo entre e botonan di piscado.

Nan no a tira den direccion di costa y ningun ta herida. E rumornan cu tabatin un bapor Cubano chiki di guerra den cercania no ta correcto.

EXPULSION INMEDIATA DJE VOLUNTARIONAN DI PAZ

LAGOS, NIGERIA 17 okt. — 1200 estudiante y varios profesor na Nigeria a tuma un resolucion na unda nan ta exigi expulsion inmediato di e voluntario nan di paz. E estudiantenan ta culpa e voluntarionan di ta agentenan di imperialismo" y ta pidi minister president pa mustra e lidernan di e otro paisnan Africano independiente riba e naturalesa peligroso di e voluntarionan aki. Nan a tuma e resolucion despues cu nan a intersepta un tarheta di un dje voluntarionan.

Aki riba nos ta mira e lubilario Victor Daké y su senjora den presencia di S. Exc. Mln. E. Petronia, sr. J. F. Bouwman, sr Milo Croes, durante e recepcion cu tabatin na Postkantoor diasabra atardi na ocasion di 25 anja di servicio di sr Daké na Posterijen di Antillas Neerlandes.



FABRICANAN DI FORD A HABRI TROBE

DETROIT 17 okt. — Den varios dje tallernan di trabow di e fabricanan di Ford, nan a cuminza traha despues di un welga di 13 dia. Manera ta conoci, e bond di trahadornan di e fabrica di auto a proclama e welga aki. No ta den tur e fabricanan nan a cuminza traha.

Den e fabrica di River-Rouge te ainda e trahadonan no kier cuminza traha.

E president di e federacion di trahadonan a bisa cu e actitud dje trahadonan te ainda no tabatin ningun suceso grave.

Nan ta supone cu den tur e 85 fabricanan di „Ford Motor Co", nan lo cuminza traha.

REUNION IMPORTANTE DI BERLIN POSPONE

WASHINGTON 17 okt. — E reunion propone riba e kestion di Berlin di diplomaticonan prominente di exterior for di Inglaterra, Francia, Alemania West y Merca, cu tabata pa tuma lugar e siman aki na Londen lo no tuma lugar mas, pasobra Francia ta contra, asina e funcionarionan Mericano a bisa na Washington.

Un portavoz di e ministerio Frances di exterior a declara diasabra cu Francia ta considera un reunion inmediato die 4 grandinan pep-ora deliberacionnan cu Rusia riba Berlin prematuro. E ministerio Mericano di exterior a declara diasabra cu riba e reunion na Londen nan a yega na „un acuerdo prudente" y cu solamente nan mester regla e detallenan.

Nan a invita Francia, Inglaterra y Alemania West, ma nan no a hanja repuesta ainda.

CANCELACION DJE ANULACION DJE REUNION DI BERLIN

PARIS 17 okt. — Funcionarionan dje ministerio Frances di exterior a mustra nan mes sorprendente riba e anuncio di Washington cu nan a cansela e reunion propuesto na Londen.

E portavoz a bisa: Nos ta sorprende cu nan a usa e palabra annula pasobra bo por annula solamente un cos cu tabata conveni.

Den e caso aki no tabatin kestion di un desicion.

SOEBANDRIO A YEGA LONDEN PA UN BISHITA CORTICO

LONDEN 17 okt. — E minister Indones di exterior dr Soebandrio, a yega Londen pa un bishita cortico. E lo haci un bishita di oficial na e minister Ingles di exterior, Lord Home. Soebandrio lo keda probablemente tres dia na Londen.

PROBABLE COMPLOT PA TUMA GOBIERNO DI NKROEMAH

LONDEN 17 okt. — Un comision alto di Ghana na Londen a desmenti e noticia cu por tabatin un complot den circulonan izquierdista pa tumba e gobierno di president Nkroemah.

E correspondencia di e corant Ingles „Daily Mail" a publica un noticia riba un complot supone.

LOQUE MINISTRO PORTUGUES A DECLARA

LISBOA 17 okt. — E ministerio Portugues di exterior a declara, cu e 4 misionarionan Mericano cu nan a detene luna pasa na Angola, tin „relacionnan secreto" cu terroristanan den e territorio aki.

E misionarionan cu ta pertenece na e iglesia methodista, entre tantu a worde hiba Lisboa na unda nan ta preparando un proceso contra nan.

DOS PRIMO A HERIDA OTRO DURANTE PELEA

ORANJESTAD, 17 oct. — Algo pasa di un'or di ayera merdia tabatin un bringamentu na Cas Ariba (Santa Cruz), na unda dos primo no tabata di acuerdo cu otro. Durante e bringamentu G. W. a hanja un kap na su cachete y N.W. a ricibi di su primo un klap basta fuerte rantu di su sinti. N.W. mester a worde transporta pa San Pedro Hospital na unda e ta keda pa observacion pur lo pronto.

TSJIANG KAI SHEK A TUMA UN ACTITUD MAS MANEHABLE

TAIPEH 17 okt. — President Tsjiang Kai Sjek di China nacionalista a decidi di tuma un „actitud mas manehable" lo ke ta e admision eventual di buitenmongolie na Nacionnan Uni, asina nan a tende di circulonan bon informa na Taipeh. Ta parce cu el a cambia di idea despues cu un entrevista cu e embahador Chines nacionalista na Washington, cu nan a yama bek Formosa pa deliberacion.

EVACUACION DI HABITANTENAN DI TRISTAN DA CUNHA

KAAPSTAD 17 okt. — E 290 habitantenan di Tristan Da Cunha, e isla cu a wordu azota pa un erupcion di volcan, a yega Kaapstad den e barco Hulandes „Tsjisadane". Den circulonan Britanico nan a anuncia, cu podiser e grupo por situa nan mes riba e islanan di Shetland como piscador of campesino. E habitantenan di e isla no por a cohe nada den nan huida. E fregata Ingles „I copord" sinembargo lo wordu spera na Kaapstad cu e propiedadnan personal a bordo cu e habitantenan di e isla mester a laga tras.

Noticianan diferente alrededor di NEW YORK

NEW YORK 17 okt. — E delegado Mericano na Nacionnan Uni, Adlai Stevenson a declara cu Merca y Union Sovietica ta di acuerdo tocante nombracion di e delegado di Birma, Oe Thant, como secretario general di Nacionnan Uni.

Si nan nombra e Birmano Oe Thant como secretario general di Nacionnan Uni nan ta spera cu e lo sigi e palabranan cu e mes a pronuncia en memoria di Dag Hammarskjoeld, „si un influencia definitivo por worde menciona como un criterio pa di un bon homber di estado, anto Dag Hammarskjoeld sigur a cumpli cu e criterio aki. Oe Thant ta conoci como un homber di fuerte convencion. E delegadonan di e paisnan neutral ta considere por lo general como „modera."

Den circulonan di Occidente nan ta di opinion cu e potencianan di Occidente lo por coopera bon cu ne. Oe Thant tin 52 anya.

Comentario di „New York Times"

E corant Mericano „New York Times", a culpa Hulanda cu apesar di su lazonan racial cu Sur Africa, tog el a wota na fabor di un mocion contra e discurso di minister Louw.

E corant a bisa cu Hulanda a baci esaqui door di su deseo pa baya apoyo di e paisnan Asiatico Africano pa e proposicion di minster Luns tocante Nieuw Guinea. E representante permanente di Hulanda na Nacionnan Uni a desmenti na e corresponsal di e corant Hulandes „Handelsblad" na New York, cu esaqui tabata intencion di Hulanda. Nos motibunan principal tabata pasobra semper Hulanda ta contra descriminacion racial.

Opinion di Cheddi Jagan

Premier di Brits Guyana, Cheddi Jagan, cu ta bishitando Merca, a declara na New York cu e ta di opinion cu Inglaterra lo bombardeo mancomunidad si e afilia comunidad economico Europeo. Nan a puntre con e ta quere cu e por baci e industria azucarera cu el a nacionalisa rendable en bista di e hecho cu e fabrica mas grandi di sucu „Brokkercompany" a participa cu ta solamente e subsidio di gobierno Ingles ta baci e produccion rendable.

E premier a contesta cu nan lo no cambia e posicion of Inglaterra mester destrui e mancomunidad door di afilia mercado comunidad Ingles. Jagan a bisa tambe cu su gobierno no tin intencion di nacionalisa industria azucarera ni di bauxiet.



Momento cu sr. y sra. de L'Isle, propietario di El Globo ta ser felicita door di sr. S. den Heijer director di Banco Popular Antillano, cu e inauguracion di e lugar nobo cu a tuma lugar diasabra atardi.

„ISIS" a tarda un dia door di accion di salbacion

(Di nos corr. na Corsow)

WILLEMSTAD, 17 oct. — Binti cuater ora despues di su ora m.s. „Isis", a yega ajera nochi Corsow. „Isis" ta un vapor di KNSM, cu Dia Huebs banda di Puerto Rico a cohe 11 naufragonan. Esaquinan tabata 10 homber y un muhe cu tabata drief rond riba un lancha sin timon anto den mal tempo.

Despues cu „Isis" a tuma over un numero dje tripulantenan a tira un tros pa e lancha sin timon, e tripulantenan a bin conta cu e lancha cu tabata carga un tractor i un auto, tabata hanje den mal tempo. El a los foi e remolcador „Peggy O" di Trinidad. Na un esfuerzo dje tripulacion di remolcador pa bolbe marra e lancha, esaqui a dal cu su achtersteven contra e remolcador i el a cria buracu. E remolcador cu tabatin un largura di 65 pia, i el a zink den un instante di 5 minuut. Apenas por a logra salba e tripulacion. Despues a hiza e bandera di necesidad abordo, cual senjalnan a ser mira pa tripulacion di „Isis".

Nan a tuma e baki bieu aqui na sleep i despues di a lastre 60 milla largu, nan a bai entrege alatia na St. Croix.

E lancha a drief solamente algun ora prome cu tripulacion di „Isis" a mire. Un rato despues cu e aparato aqui a ser tuma riba sleep, a lamta un bieatu terrible fuerte, de la manera cu „Isis" a bin presta su ayudo net na ora pa por a evita algu peor.

KESTION CHINA—NEPAL RESOLVI

PEKING 17 okt. — Como cu gran satisfaccion nan a resolve tur e kestionnan di frontera entre China y Nepal, asina ta para den un comunicado cu nan a publica na Peking despues di e bishita di rey Mahendra na China. E dos paisnan lo copera economicamente, pero principalmente riba base industrial y di canstruccion di caminda, di comunicacion, y expansion. Nepal ta apoya „e derechonan legal" di China den Nacionnan Uni.

HULANDA A RECONOCE SYRIA NOBO

DEN HAAG 17 okt. — E gobierno Hulandes a reconoce Syria nobo segun un portavoz dje ministerio di exterior.

SUCESONAN CU A LAMTA HOPI STOF NA SCHIPHOL

DEN HAAG 17 okt. — Segun ta conoci e miembro di Tweede Kamer senjor M Bakker ta pa pidi den e reunion di camara diarason awor un interpellacion riba e sucesonan na Schiphol acerca di mevrouw Goloeb y lo ke a sigi.

NAN A DAL RUIT DI GLAS QUIBRA NA CORNER STORE

ORANJESTAD. 17 oct. — Den anochi di Dia Domingo pa Dia Luna bandidonan a quibra e ruit di glas di skina dje showcase di Corner Store den Nassaustraat. Probablemente nan a haci esaqui cu un piedra. Nan a bai cu un radio transistor, mientras nan a quibra tres otro radio. E destruccion aqui ta nifica pa e empresa aqui un danjo considerable. Poliznan ta investiga e caso.

Participantenan na „marcha di paz" cu varios dia raba a start na Estados Unidos, despues di hopi pasashi y aventuranan porfin a yega den capital di Rusia. Aya nan a bin parti pamfletnan y na diferente otro manera nan a afirma nan deseo pa paz. Sra. Harrick, e esposa dje lider dje marcha di paz aqui tabatin basta un encuentro cu Sra. Krushev, na quende su pecho el a hinka un feneta cu „insigno di paz".



JUVENTUD CRISTIAN A CELEBRA PROME LUSTRO

ORANJESTAD. 17 oct. — Dia 16 di september u.p. tabata precisamente cincu anja cu e sociedad infantil Juventud Cristian a ser instala pa un grupo di arubanonan hoben cu tabata empenja pa por tabatin un sociedad bon, den cual fuera placer tabatin tambe luga pa e parti serio di bida.

E prome directiva diario dje club equi tabatin como president Sr. Ito Tromp, como secretario Yvonne Tromp i como tesorero Harold Baptist. Advisor spiritual tabata pader J. M. Copray. Den adviesraad tin siento awor Srs. Remigio Frank, Boy Escalona, Oslin Boekhoudt i pader Copray. E club ta conta como trinta miembro.

Dia 11 di e luna aqui e club lo organiza ainda un sterrit den cuadro dje celebracion dje hubileo.

DESTRUCCION DEN MISA DI BRIEVENGAT

(Di nos corr. na Corsow)

WILLEMSTAD. 17 oct. — Ultimo weekend bandidonan a comete danjo basta serio na misa catolico na Brievengat. Nan a destrui dos imagen, basta tabatin esfuerzo pa quima e misa i como si fuera esci sol no tabata suficiente ainda, nan a plama e disonan religioso cu sa toca aya den misa, pa nan cuenta abao na suela. Dia Domingo 5.15 pastoor a ripara esaqui. Dos imagen cu tabata para banda di altar a ser destrui. I luego nan a quima un cusinchi di binka rudia ariba na candela. Gran danjo nan a haci den e discoteca foi cual nan a saca alomenos binti disco cu nan a tira aqui y aya den misa. Un investigacion di recherche a conclui cu nan a trata na forza abri un dje armbosnan, pero como esaqui a nenga nan su servicio nan a decidi na comete e danjonan aqui mas peor ainda.



Mi amigo- y amiganan,

Na tur esnan cu ta scirbimi, tanto pa cuma pa esnan, cu ta haya contesta personal na cas, mi kier splica lo siguiente.

1. Mi tabatin hopi ocupacion, esey ta motivo cu algun siman nos cartanan no a sali den Arubaanse Courant. Mi ta spera, di por sigui cu nan atrobe mescos cu antes.

2. Bo por scirbi bo cartanan (pa hanja contesta den courant) tambe mescos cu antes, esta bo no tin nodi di publica bo nomber, ni tampoco scirbi bo nomber y direccion bao di bo carta na mi. Mi ta confia boso, mi amigonan, y mi ta spera di ricibi cartanan sinceru, di hendenan cu solamente ta scirbi pa nan mes hanja un bon conseho.

Rosemarie.

Apreciable Rosemarie.

Mi ta un mucha muher di 18 anja i mi in un jonceman di 28. Awor mi Mayornan no kier pa e bin mi cas pasobra nan ta bisa cu e ta bieuw pa mi. E tin hopi mas experiencia pa cuentanan di amor cu mi. E tabata compremeté dos anja pasa, pero el a kibra e compromiso pasobra cu e mucha muher tabata ganjele cu un otro mucha homber. Nos dos ta stima otro y tin tur sorto di intencion serio cu m. Rosemarie, bisa mi, esey ta un motivo pa mi kibra cunele?

R.

R.

Mi amiga, 10 anja di diferencia sigur ta hopi, pero no ta motivo pa kibra cu e mucha homber. Si abo tabata diez anja mas bieuw cunele anto lo mi a hanja esey un cos mas serio. Bo ta hopi jong, pero mi no ta kere cu bo ta joug di mas pa sabi kiko bo kier.

Papia hopi cu bo mayornan, laga nan lesa e contesta aki. Pidi nan pa sinja conoce e mucha homber. Si e tin bon caracter, si boso dos ta stima otro...... mi ta desea bo tur sorto di felicidad.

Rosemarie.

Apreciada Rosemarie.

Mi ta un mucha muher di 20 anja. Mi ta stima un hende cu mi no mag stima, pasobra e ta casa. E tin tres iju. Pero mi ta loco p'e. Mi ta traha huntu cunele. E tin 32 anja. Mi Mayornan no sa nada. Kiko mi haci. Rosemarie? E tambe tin amor pa mi, pero e ta casa. Ta na trabao nos amor a principia, p'esey mi no sa kiko mi haci awor. Duna mi un yudanza, mi no por mas.

X.

X.

Mi amiga, stima un hende cu bo no mag stima......... ay, mi amiga esey ta un cos masha dificil y tambe masha peligroso. Lo mi kier pidi bo cu tur forza cu mi tin, pa bo mira si bo por hanja otro trabao, pa bo no ta henter dia hunto cunele. Mas ainda como ta parce mi cu e no ta un hende cu caracter fuerte. E sabi cu e ta casa, cu e tin su esposa, su jioenan, su hogar. Kiko e por ofrece bo? Solamente sufrimento, duda, trouble y...... poliser mas pear ainda. Amor ta haci hopi mucha muher perde nan sintir y comete locura, desgraciando nan bida. No pensa cu esey no por pasa bo, mi amiga. Evita e homber ey mas tanto cu bo por. Trata di domina e amor den bo curazon. Na principio ta hopi dificil, despues Dios ta yuda bo (pasobra bo ta cumpli cu bo deber) y ta bai mas facil. Corda cu bo ta masha jong y bo tin un bida di felicidad cu un otro bo dilanti, o desgracia bo bida awor. Curashi, mi amiga!

Rosemarie.



Den e proceso contra e Neerlandesnan Evert Reydon y Lou de Jager na Kiev, nan tur dos a ser sentencia como spion cu 13 anja di castigu di prison. Nan a exigi 15 anja. Riba e portret aqui nos ta mira Reydon para den banki di acusadonan y na derecho ainda por mira algu di cabez di De Jager.

RABO DI E ORCAN

CONFLICTO ARUBA JRS Y A.V.B.

(Di nos redactor deportivo)

Directiva di Arubo Jrs o ricibi den e dionon oki un corto di directiva di A.V.B. den cuol, segun infarmaciannan obteni, to worde menciono cu Arubo Jrs a camete infraccion di un orticulo di reglamentanon di A.V.B. doar di ocudi na Juez den e canflicto ya tan canoci sin cu directiva di A.V.B. o duna permiso po tol poso. Den e carto aki oporentemente tin menciona e pasibilidod di un sakamento di Aruba Jrs como miembro di A.V.B.

Pa defende su mes den tumamento di e paso di acudi na Juez, Aruba Jrs. ta hanja oportunidad den un reunion cu diaVierna awor lo worde teni den sala di reunion di St. Dominicuscollege.

Tambe nos a worde informa cu directiva di Aruba Jrs a pone e carta ak den man di su abogado mr. P. V. Sjiem Fat, kende tan cabalmente a expone e pleito di Aruba Jrs contra AVB dilanti Juez siman pasa diaRazon. Como cu den e comunicado cu siman pasa diaHuebs Aruba Jrs a saka no tabata tin para nada com a para cu e posibilidad cu Aruba Jrs perde su afiliacion na AVB, nos a puntra e abogado mr. Sjiem Fat tocante esaki. Su contesta tabata cu no a worde vega na un acuerdo tocante e punto aki, pero cu e a conseha e directiva di AVB masha hopi y seriamente pa no tuma ningun paso den e direccion ey ya cu esey lo provoca un otro caso di „kort geding".

E acuerdo no tabata menciona nada di esey. Pak ko no????

Miembronan hanorario di Aruba Jrs den occion

Ayera nos a ricibi copia di un carta dirigi na directiva di AVB, cual ta firma door di nuebe honorario di Aruba Jrs. Entre nan dos a vega di ocupa puesto di presidente di Aruba Jrs.

E carta textualmente ta bisa lo siguiente:

„E firmantenan, tur miembro honorario di ASV Aruba Jrs. ta kere di haci bon, na beneficio alavez di futbol en general na Aruba, di dirigi su mes na Bo directiva cu lo siguiente.

Entre Bo directiva y Aruba Jrs algun siman pasa a lamta un conflicto serio, cual no a laga nada otro na Aruba Jrs haci, despues cu Bo directiva no a desea di reconoce e decision di e mas halto comision di Bo Bond, cu busca mediacion di e Juez. Pa promer biaha den historia di futbol un caso di deporte a worde hiba dilanti di Juez. Afortunadamente Bo directiva a cambia di opinion na tempo y a decidi di acepta e proposicion di bin na acuerdo, den locual Bo directiva a duna Aruba Jrs razon.

Ora cu ya tur hende na Aruba a kere cu cu esaki, calma y paz a regresa den e futbol arubano, Bo directiva a dirigi un carta na Aruba Jrs, den cual ta worde menciona e posibilidad di sakamento di Aruba Jrs. DiaVierna awor directiva di Aruba Jrs lo hanja oportunidad di defende su mes.

Nos ta kere di ta haci bon, den interes di e deporte di futbol na Aruba, pa suplica Bo directiva pa no tuma e paso di saka Aruba Jrs, ya cu esaki indudablemente lo causa dificultadnan atrobe loke lo trece e bon nomber di Aruba den futbol den peligro. Nos ta kere cu e „gentleman agreement" cu siman pasa Bo directiva a cerra cu Aruba Jrs ta mustra claramente cu e caso ta termina.

Unico forma cu cual Aruba ta worde yuda ta door di cooperacion, comprension mutuo y sportiviteit. Laga nos lubida loke a pasa, foutnan a worde cometi cu a worde drecha. Laga e paz cu ta reina den mundo di futbol, no worde stroba atrobe, ya cu ta unicamente deporte di futbol y e bon nomber di Aruba ta worde perjudica cu esaki."

A firma e carta aki, senjores Jos van der Schoot, Dr. J. R. Arends, Arturo M. Arends, Jacobo Laclé, Sefin Fingal, Betto Vrolijk, J. Albus, Isaak S. de Cuba y J. V. de Cuba

Nos ta completamente di acuerdo cu e senjoresnan aki, cu mihor ta pa laga e caso aki morto. E acuerdo cu e partidonan en cuestion a yega na di siman pasa, a mustra buena voluntad di ambos banda. Sin duda alguna ta beneficioso pa e deporte di futbol pa e caso aki worde lubida mas pronto posibel.

No ta por nada nos a scribi siman pasa, cu e acuerdo no mester worde mira como un triunfo di Aruba Jrs ariba directiva di AVB, pero como un victoria pa e deporte di futbol en general. Yegando na un acuerdo a un prueba di cu ambos tin confianza den otro ainda, apesar di tur loke a pasa.

Nos isla hopi biaha sa scapa di horcan, pero di e rabo si no. Y e rabonan mes caba a yega di haci hopi daño. Laga nos spera cu nos futbol keda gespaar di e rabo cu ta amenazando actualmente, ya cu e tambe por resulta danjino. Laga nos spera cu e reunion di dia Vierna awor cu directiva di AVB lo tin cu directiva di Aruba Jrs lo ta uno cu lo no trece nada otro cu un confirmacion di e acuerdo siman pasa firma, un confirmacion di cada uno su deseo di engrandece e deporte di futbol, un mihor comprension mutuo y cu e lo termina den e mas sportief y cordial ambiente posibel.

Ta union ta haci forsa, senjores!!!!

UNA NUEVA ERA PARA LAS MUJERES DEL AFGANISTAN

por la Doctora Lilian Posthumus-van del Goot

Durante los ultimos veinte años, son muchos y enormes los cambios que han ocurrido en la vida de las mujeres de las naciones asiaticas que han auquirido recientemente su independencia. Algunos de estos cambios obedecen a los efectos de la segunda guerra mundial - ocupación militar, etc.- y al hecho de la independencia politica y de la consiguiente soberania nacional. Pero también se debe contar como factor importante el hecho de la emancipación de la mujer en los paises occidentales. Las nuevas naciones, en su esfuerzos por adoptar nuevas formas sociales y politicas, han comprendido, por ejemplo, que el voto femenino es un elemento importante de todo Estado moderno. En consecuencia, los triunfos obtenidos por la mujer en otras partes han servido como estimulo para la acción emancipadora en cada nuevo pais que ha alcanzado la condición de nacion independiente.

Un estudio de Ruth F. Woodsmall, publicado hace poco con el titulo de „Women and the New East" por el Middle East Institute, de Washington, ofrece un panorama revelador de la lucha por la emancipación femenina en varios orientales: Afganistan, India, Indonesia, Iran, Pakistan y Turquia.

Como holandesa, es decir, como occidentales, la lectura de ese libro me interesó sobremanera, ya que la historia de la lucha de la mujer en cada uno de los paises citados es de suyo memorable, tanto por los obstaculos vencidos como por los triunfos alcanzados: pero tal vez el capitulo mas impresionante es el que se refiere a las mujeres del Afganistan, que estaban aisladas no sólo por la situación geografica de su pais si-

Continua en pag. 3



Sr. E. Rijkens ta un persona hopi aprecia pa su coleganan di Postkantoor na Oranjestad. Cu su promocion recientemente y e traslado pa Bonaire, tabatin un atardi di despedida organisa p'e diabierne n.p. den postkantoor. E hefenan di postkantoor y tur e empleadonan di postkantoor tabata presente. Tabata un recepcion masha animа, na unda bocadilla y bebida tabata pasa continuamente. Riba e portret aki nos ta mira sr. y sra. Rijkens para na e Amstel Bar-Mobiel, deseando otro exito na e isla hermana Bonaire, na unda pronto sr. Eppo Rijkens ta bai traha pa posterijen di Antillas Neerlandes.

CINCO Y SEIS

Resultado di e caredanan di cinco y seis di Diadomingo dia 15 di october 1961. Cabainan ganador.

Promer careda: Iamen (51 kilo) di preparador A. Jacial, cu jinete J. E. Cruz. Distancia 1600 metro. Tempo 102 sec.

Di dos careda: Tarrayazo di preparador D. Noguera, cu jinete Jesus Bolivar. Distancia 1600 metro. Tempo 101 2/5 sec.

Di tres careda: Policeman (48 kilo) di preparador V. Clyne cu jinete J. E. Cruz. Distancia 1700 metro. Tempo 105 4/5 sec.

Di cuater careda: Ta Bueno (50 kilo) di preparador M. Ziadie, cu jinete R. D. Guzman. Distancia 1300 metro. Tempo 72 2/5 sec.

Di cinco careda: Zarak (50 kilo) di preparador J. Perez, cu jinete F. S. Perez. Distancia 1200 metro. Tempo 51 2/5 sec.

Ultimo careda: Faubourg (48 kilo) di preparador M. Azpurua S. cu jinete J. Gonzalez P. Distancia 1300 metro. Tempo 77 4/5 sec.

E caredanan di 5 y 6 di Diadomingo a stari cu victoria di tres promer favorito y un segundo favorito, den e promer cuatro caredanan. Tur hende a kere na e momento ey den un „super mercado libre" considerando e resultado di e promer cuatro caredanan. Pero den e di cinco careda cos a cambia ora e gran favoritonan Brusquilla y Ladrillazo tur dos a malogra y e victoria a keda pa Zarak cu a reaparece despues di varios simau. Tambe den e ultimo careda a sali victorioso un competidor cu no a haya ningun punto den e concurso di favorito di Prensa y Radio. Faubourg cu a gana e ultimo careda a paga na concepto di ganador 45 bolivar. Zarak a paga pa ganador 42 bolivar. E resultadonan aki a elimina e mercado libre y haci cu unicamente a sali 14 cuadro cu 6 cabai ganador cu ta gana cada uno 62.384 15 bolivar. Y cu 5 cabai a resulta 1360 cuadro cu por cobra cada uno 428.10 bolivar. Na tur tabatin sella 342.645 formularios pa un valor di Bs. 3.109.759.

PROMER CAREDA. Manera tur hende a spera e ganador a resulta Jamon conduci pa J. E. Cruz, cu a completa cu e victoria 10 careda gana pa Jamon den 21 salida. Negro Cruz a laga Coqueta II y Tunapuy lucha pa e promer puesto y a keda e mes na di tres lugar, cerca di e punteronan sperando e momento favorable pa avanza. Den e curva di 300 meter, ora cu Coqueta II a cuminza cansa, Jamon a hasi su avance, pa pasa dilan i na cabez di e peloton. Tunapuy a trata pa di dos biaha pa pasa atrobe, pero sin resultado. Jamon a cruza e meta cu un cuerpo dilanti di Tunapuy. Coqueta II a yega di tres, sigui pa Cosmos y Vengador, a completa e marcador.

DI DOS CAREDA. — Manera nos a bisa den nos pronostico, Jesus Bolivar cu hopi dia no a gana un careda den 5 y 6, a provecha di e ocasion pa gana e careda aki. E promer careda cu Tarrayazo ta gana. Cu no menos cu cuatro cuerpo dilanti di Noiseful, Jesus Bolivar a cruza e meta cu e gran favorito Tarrayazo cu a corre cu e peso halto di 57 kilo. E careda a inicia cu Allegado como delantero sigi pa Noisaful. Na haltura di 800 meter Tarrayazo a pasa di un biaha pa e segundo puesto, tratando di alcanza Noiseful cu a wanta adilanti te den recta final, ora Tarrayazo cu un fuerte avance a tuma e delantero, pa gana e careda cu tur facilidad. Noiseful a yega di dos cu cuater cuerpo tras di cuater puesto pa El Chevere. Agorero II, un di e gran favoritonan, a logra completa e marcador.

DI TRES CAREDA. Policeman, e segundo favorito di catedra, a gana e careda di punta a punta. E otro competidornan a haci poco esfuerzo pa alcanza e ganador cu a saka suficiente ventaja pa keda fuera di tur peligro di perde, ora cu Mejillon a trata di avanza. Prenupcial na ultimo ora tambe a atropella fuertemente, pero mucho laat. El a logra solamente ocupa di tres lugar, tras di Mejillon cu a llega un cuerpo tras di e vencedor Policeman. Telon a ocupa di cuater lugar, y King David a cerra e marcador.

DI CUATER CAREDA. Otro gran favorito Ta Bueno a realiza su promer victoria den La Rinconada. R. D. Guzman a logra cruza e meta cu un cuerpo dilanti di Pinkerton. Na principio Guzman a laga Uruguayana, Puerto Rico y Winter II hai na cabez di e peloton, esperando e ora mas conveniente pa hasi su avance. Ora Pinkerton a logra haci donjo di e promer lugar, Guzman a hasi su ataque pa alcanza e puntero, y gana e careda cu tur facilidad, lagando Pinkerton ocupa e di segundo puesto. Winter II a mantene di tres lugar te na e meta y Puerto Rico a keda numero 4. Mohicano a cerra e marcador.

DI CINCO CAREDA. Ladrillazo y Brusquilla, e dos favoritonan, a fracasa pa laga Zarak, un cabai cu a reaparece despues di varios siman, sali ganador. Batacaso di e careda Zarak naturalmente a derrumba un gran cantidad di cuadro. Tabata e promer sorpresa di e competencia di diademingo. Cu ayudo di e otri sorpresa di Faubourg den e ultimo careda, e mercado libre a keda elimina. Zarak a inicia e careda como puntero y a keda na cabez di e peloton te na meta. Brusquilla a trata tur loke e tabata por pa alcanza e ganador, sin por a logra. Zarak a cruza e meta cu 8 cuerpo dilanti di Mike Maloney cu a logra ocupa e di dos lugar dilanti di Brusquilla. M. Hurtado, cu a llega di cuater cu Farce, a pone reclamo contra Atilio Bracho, e jinete di Mike Maloney. Atipay a bin di cinco riba e marcador.

ULTIMO CAREDA. — Faubourg, di dos sorpresa di atardi, a gana cu 5 1/2 cuerpo dilanti di Dushka. Mescos cu den e penultimo careda aki den tambe e favoritonan a fracasa pa laga Faubourg cu no a haya ningun punto den e concurso di favorito, sali ganador di e careda. Dushka a trata di alcanza e ganador di parti paden, pero a logra solamente ocupa i dos puesto. Colorado a llega di tres y Careton di cuater. Tucuso a completa e marcador.

HEINEKEN'S 7 ZENITH 4

(Di nos redactor deportivo)

E partido na beneficio di Leones de Aruba hunga diaDemingo, entre Heineken's y Zenith a termina den un triunfo den favor di e novena cervecero. Cu anotacion di 7 carrera pa 4 e partido a caba. Heineken's a conecta 8 hit y comete 1 error, mientras cu e campeonnan 1961 a conecta 6 rit y pifia tres biaha.

Pi cher ganador tabata Maduro, pa Zenith a perde Panthophlet. Asina e subcampeonnan 1961, Heineken's a gana e copa dona door di Tienda No. 1.

DOS EUROPEO Y DOS ARGELINO MATA NA ORAN

ORAN 17 okt. — Na varios incidentenan na Oran nan a mata diasabra anochi na Oran dos Europeo y dos Argelino mientras nan a herida diez Europeo y 4 Argelino. Cinco Europeo a hanja herida ora cu nan a benta Molotov-cocktails riba dos tienda cu tabata pertenece na Argelinonan y na unda tabata Moslems arma.

COMENTARIO DI „DAILY TELEGRAPH"

LONDEN 17 okt. — E „Daily Telegraph" a scirbi bow dje titulo „De Gaulle a stroba deliberacionnan cu Berlin" cu e president Frances a bolbe duna premier Chroestjef na Vispera di e di 22 partido di congreso un chempel desepcionante di bruasion den campo di Occidente".

Cumpleanjos

Hopi felicitacion ta bay awe pa Margaritha Angela, kende ta cumpli 17 anja. Felicitacion ta bini di parti di su querido esposo Simon, mama Seferna, su ahuela Petronilia, rumannan Dominico, Modesto, Lucianita, Anna Maria, Avelina, tambe di su suegra Maurisia, y muy especialmente di Rosa de Lima Gomez, tur subrino y subrinanan y di demas familia Angela y Gomez.

MAX TAYLOR A SALI CU DESTINO PA ZUID VIETNAM

Washington 17 okt. — General Maxwell Taylor, consehero militar di president Kennedy, a sali for di Washington pa Zuid Vietnam. Lo e duna e president e resultado di e situacion cu a ser construi door di e actuacion di guerilleros pro comunista.

Taylor a declara na su salida cu ningun hende ta partidario di mandamento di trupanan Mericano na Zuid Vietnam si esaki no ta absolutamente necesario

TSJOE EN LAI A YEGA MOSKOU

MOSKOU 17 okt. — Premier Tsjoe En-Lai a yega Moskou na cabez di e delegacion Chino na e di 22 congreso di e partido comunista di Union sovietica. Tambe e delegacion Ungaro, bow di Janos Kadar a yega na e capital Ruso.

Observadonan a spera cu Chroestjef lo papia e prome dia, esta diamars, riba e problemanan internacional manera Alemania, Berlin, y di desarme.

E di dos dia probablemente e lo papia di e construccion di comunismo durante e 20 anjanan venidero, ma e periodistanan di exterior solamente por asisti na e secion di apertura congreso.

TRES MIEMBRO DI COMISION INTERNACIONAL A RETIRA

ROMA 17 okt. — Tres miembro di e comision internacional di jurista a distancia nan mes riba e rapport dje sucesonan na Bizerta, den cual nan a haci kritica riba e paracaidistanan Frances.

Ta e Frances mr Jean Kreber, e Ingles Lurd Home Shawcross y mr A.J.M. Van Dal, procureur na e consebo di Hulanda. Nan no por bai di acuerdo cu e rapport y cu e hecho cu nan a publice sin delibera prome cu e gobierno Frances y e punto di vista di e gobierno Frances en coneccion cu e conclucion.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diarlamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad. Aruba N.A.

Suscripcion f 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diamars 17 di october
DE VEER: 8.30'or „Quinceañera" 18 j.
RIALTO: 8.30'or „Quinceañera" 14 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „Teenage doll" 18 j.
AURORA: 7.30'or „Battle flame" A.L.
SAVANETA: 7.30'or „Sabras que te quiero" 14 j.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 20 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mara Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Swalue
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2900

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1080.
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

POSTSLUITINGEN
Dinsdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Argentinië 14.00; Bolivië 14.00; Bonaire 10.00; Brazilië 14.00; Br. Guiana 15.30; Canada 8.30; Canal Zone 15.30; Chile 14.00; Barranquilla 15.30; Bogota 8.30 en 15.30; Costa Rica 14.00; Curacao 10.00 en 16.00; Ecuador 14.00; El Salvador 14.00; Europa 10.00; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Guatemala 14.00; Honduras 14.00; Br. Honduras 14.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30 Miami Fla 10.00; New York 8.30 en 10.00; Nicaragua 14.00; Panama 15.30; Paraguay 14.00; Peru 15.30; Puerto Rico 15.30; Suriname 10.00 en 15.30 Trinidad 15.30; Uruguay 14.00; Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virg. Eilanden 15.30.

RADIO KELKBOOM

Diamars 17 di october
8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte-Americano y Latino
09.15 Peticion musical pa Telefoon.
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
1.30 Musica Varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture store la presenta Noticias Local y Internacional
12.20 Intermedio Musical
12.30 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 WIMCO ta presenta „Noticia na Papiamento"
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones
5.15 Variacion musical
5.30 Musica popular
06.00 Noticia Deportiva (Internacional y local)
6.15 Calypsos
6.30 Diner muziek
6.45 Programa Voorlichtingsdienst
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap.)
7.15 Musica varia
7.30 Musica Hulandes
07.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Musica Norte-americana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
08.45 Luis Vazquez
9.00 Musica, Poesia y comp. Antillano
9.30 Peticiones
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA

Diamars 17 di october
11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiana
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Adelante Juventud
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Wainan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Naciones Unidas
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 The Lago Hour
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Bible Time
10.00 World News
10.15 When Day is Done
10.30 Sign Off
Despedida.

VOZ DI ARUBA

Diamars 17 di october
06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's Prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodias Matinales
07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos Musical di Limacol"
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
09.45 La Voz del Hogar
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. Biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. Schoot
12.30 Seleccion Musical di Merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Variedad Musical
15.00 Peticiones di exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.00 Complacencias
16.15 Melodias Amstel
16.30 Complacencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petroca & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular (Spritzer & Fuhrmann)
18.59 Thought of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply ta ofrece „Mundo en Marcha"
20.15 Saludos for di Hulanda
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El valle de los Lirios"
21.00 Musica Varia
21.30 „V.O.A. listeners' „Choice".
22.00 Clausura

DECLARACION DI SOEKARNO

DJAKARTA, 17 okt. — E palacio di Soekarno a declara cu for di algun tempu caba e president ta sufri di nier y cu e tin piedra na nier.

E ta bai Vienna pa diagnose y pa tratamentu.

For di 1958 nan a papia cu e la laga trata su mes den exterior, ma durante su cinco viajenan di goodwill na varios pais „e notabatin oportunidad pesei ni tampoco e tabata dispuesto pa bai hospitaal."

UNA NUEVA ERA PARA LAS MUJERES

Continuacion de pag. 2

no también por la severa costumbre del Purdah, o sea la estricta obligación de mantenerse alejadas de toda actividad social que pudiera ponerlas en relación de mantenerse alejadas de toda actividad social que pudiera ponerlas en relación directa con hombres que no fueran de su familia inmediata.

Hace un año, la ley obligaba a las mujeres al uso de chaderis o velos cada vez que salian a la calle. El zapato de tacón alto o la sandalia eran el unico elemento que permitia indicar la clase social de una mujer. En cambio, como un extraño privilegio de la pobreza, las mujeres de la clase mas pobre y las que trabajaban en el campo no estaban obligadas a llevar el rostro cubierto con un velo.

En agosto de 1959, las esposas de algunos altos funcionarios decidieron mostrarse en publico con el rostro descubierto, iniciándo asi el ataque contra la tradición. Simbólicamente, el dia escopido para tal demostración fue el del aniversario de la independencia. En la actualidad se permite que las mujeres vayan con el rostro descubierto, auaque no exista disposición legal alguna al respecto.

Hace una generación por ejemplo, se consideraba que la educación era innecesaria para las muchachas y hasta se llegaba a pensar que, en realidad, la educación era perjudical. Mas del 95% de las mujeres no sabia leer ni escribir aún en la época reciente en que la Srta. Woodsmall recogió los datos para su estudio. La primera escuela de mujeres fue fundada en 1921, en Kabul, pero fue clausurada en 1929 al terminar el reino de Amanulaj. Mas tarde volvió a abrir sus puertas como una simple escuela primaria. En la actualidad, esa misma escuela funciona, no sólo para los cursos primarios, sino también para los del liceo. Segun la señorita Woodsmall, el hecho mas importante en materia de educación femenina en le Afganistan es el que se permitiera la entrada de las mujeres a la Facultad de Artes y letras de abul, en 1950, y a la de Medicina de la misma Universidad en 1951. En 1956 veinticinco muchachas comenzaron los estudios de medicina, las cuales seran las primaras mujeres con titulos profesionales exclusivamente afganos.

La primera mujer afgana que obtuvo el titulo de médico se graduo en el Pakistan y perfecciono sus estudios en los Estados Unidos. Su caso fue algo extraordinario, porque entonces no era facil para una mujer viajar al extranjero.

Por la otra parte, desde 1950 se llevá a cabo en Afganistan un programa de salud publica que incluye cursos de puericultura y de instrucción para las madres. Dicho programa cuénta con la ayuda de la Arganización Mundial de la Salud y de la UNICEF. En la actualidad dicho programa se extiende a todas las regiones del apis y entre las obras que ha realizado se cuenta la creción de

Continua en pag. 4

SU UNICO ANHELO

pa Tuyuchi

— No. 7 —

„Ki desampara bo ta buscando un alivio of un disculpa. Con bien bo yin ta anto, Carlota? Cuantu tem mi tabata morto ora cu b'a contra cu e otro homber tata di Corina? Tres of cuater siman kizas? No; mas tantu esei no por ta! Un realidad e por tabata ainda mi viu muhe. Pero ta kico mi ta papia ainda? Kizas ta bon pa mi mes cu ta awe numa mi ta tende e berdad amarga aki, sino absolutamente lo mi no a regresa cas mes mas. E hende aya a trece hopi alegria den nos cas? E por tabata ei den cercania foi ora cu b'a skirbi mi bo ultimo carta? Ta stranjo, bo n' ta hanja? Un defunto ta bini cas i un muhe ta ser atrapa sin piedad den lodo."

„Joost! Oh Joost, ta com bo por risca papia dje manera ei. Ta kico propiamente bo sa di mi? No ta hende bo ta anto i bo n' ta comprende cu ora un muhe su homber a muri cu el a keda completamente liber di su promesa di fieldad? Kico bo sa di mi situacion?

„Mas tantu cu mi tabata desea di sa. Lo mi a desea pa cu hamas nos bida lo a cruza otro su camina. No, scucha, pasobra mi n kier tende nada mas di enter e asunto abominable aki. Boso a haci mi bon i sigur lo tabatin momentu cu bo tabata contentu mes cu mi a muri. Ta claro cu si bo mester corda i sigi pensa riba e mes un homber largu bai, un otro lo por trece un variacion. Kizas e ta un galan, un bon tercio........"

„Mi ta kere cu mehor nos stop e combersacion aki, pasobra b'a bira manera un hende cu no ta comprende of no kier comprende mas. Horrornan di gera a tolondra bo sintir i bo sistema di argumenta ta malo. Pone bo den mi luga i si mi tambe tabata ocho anja morto, lo bo no a busca un otro muhe of lo bo a keda jora un persona queri cu hamas lo regresa?

Amia pa mi concensbi mi no a haci nada malo cu bo. Corda cu b'a muri i morto no sa resucita. Ta solamente 48 ora sol m'a conoce e otro homber, mes tantu cu abo a spera riba mi.

E no a tuma nada cu e no a ser ofreci boluntariamente."

„Mi no ta haci ningun reproche, pasobra na luga dje homber ei kizas lo mi a haci talvez peor mes. Pero bo tabatin un bida asina facil i liber cerca nos. Bo no tabatin pakico di a sinti bo solitario. I bo n' tabatin pakico di corda riba majan, pasobra cerca nos bo, porvenir tabata sigura, pasobra famia Huland placa i propiedad. I Dios sa mas... tin placa i propiedad. I Dios sa mes cu lo bo no a hala tras na haci uso tambe di esei."

„Ta basta Joost, Mi tin suficiente di bo. Ya mi sa kico mi mester pensa di bo. Mi tabata dispuesto di larga bo humilia mi un poco, no pasobra mi ta sinti mi culpable, esei no. Pero lo mi kier a sufri tur cos puramente pa jalurs i jalurs ta vlamnan di amor. Pero awor cu bo ta bini cu menosprecio, anto mi mester bisa bo cu mi no ta dispuesto na soporta nada mas di bo. Tur cos tin su limite i si bo no por comprende pa mi i comprende mi mes, anto mehor nos stop. Mi ta acepta cu no tabatin mucho tempo denter dje periodo cu m'a tende di bo morto cu e dia cu m'a topa cu e mucha homber. Pero, despues di bo morto e minuutnan no tabata nifica un eternidad pa mi? Bo sa mucho bon cu ta solamente un anja numa despues cu nos a casa b'a bai larga mi. Bo sabi tambe kico bo tabata nifica pa mi. No lubida cu mi tabata hoben tambe i cu hamas mi a priminti bo di nu casa hamas despues di bo morto.

Mi no tin culpa cu b'a bolbe resucita. Tur loke a pasa mi tabata den un momento di desesperacion, netamente pasobra mi no tabata sa kico mi mester a haci awor cu bo a disparce den mi bida. Mi tabata propiamente mucho solitario pa mi a soporta e soledad. Si, mi tabatin wel un cas, pero esei tabata morto i bashi, despues cu b'a disparce, tur cos tabata morto den mi curazon tambe. Ningun hende no tabatin di minimo idea ta kico tabata pasa den mi curazon. M'a hui cu e otro hendenan ora cu bomnan a cuminza ta terroriza nos. Mi no tabata desea nada otro sino cu un dje balanan of bomnan ai lo a raka mi tambe. Tabata duel mi masha tantu ora cu e bom a plama tur nos edificio na ruina i mester a larga mi sol na bida. No tabata importa mi nada cu mi no tabatin nada mas cu solamente loke mi tabatin na mi curpa. Si e otro homber ei no a aparece den mi bida, anto, anto probablemente lo bo no mester a contra mas cu mi. Tabata solamente tres palabra cu a duna mi animo di bida: „Sea balente, Carlota!" Dios sol sa ta kico m'a haci, pasobra mi no tin duele hamas di mi hecho, pasobra mi no a avergonza bo cara ni un momento.

Lo mi no a regresa aki hamas tampoco cerca bo majornan, si n' ta nan mes a larga jamami. I tampoco nan no a larga yama mi pa mi hanja algu cu no ta pertenece na mi. Mi no a tuma e mentira aki riba mi pasobra mi tabatin berguenza como mi tabatin un yiu. M'a bini cerca bo majornan pasobra m'a sinti cu nan tabatin mester di mi i cu esei tabata nan unico speranza. Mi no tin nada di larga duna mi di regalo. Pa tur loke nos ta i loke nos tin, m'a traha duru. Corda cu no ta solamente na Rusia tabatin gera. Aki tambe tabatin gera, aki tambe tur hende tabata bai agobia bao di tirania di enemigunan m'a lucha tur e tempo duru aki pa tene boso empresa na actividad. Mi ta sospecha cu lo bo a sufri sol, pero no ta bo sol a sufri, como muhe mi a sufri mucho mas tantu cu bo. E anjanan cu mi mester a pasa sin bo tabata anja desconsola, anyanan di tristeza, pero m'a lucha duro di trata na lubida bo pa mi sigi cu mi trabao."

„Practicamente bo mester a bira pader, pero mi ta kere cu awor aki bo ta predica pa hende surdu tende."

„Mi sa tambe cu ta pornada mi ta papiando i cu bo no por ni bo no kier comprende mi. Ta kico bo ta pensa na haci anto dje manera aki?"

„Pa mi bisa bo esei, mi tin mester di tempo i trankilidad."

„Lo mi duna bo tempo na abundancia, pero aki ora cu bo ta desea un conseho di mi: larga tur cos manera e ta awor. Mi ta bisa bo esaki pa ansia di perde algu. Si: bo tin derecho di bisa tur cos na bo tata, pero bo no por mester haci abuso i bo no mester alza bo orgullo ofendi mas tantu cu bo concenshi. Bo tata ta stima Corina, e mucha ei ta nifica tur cos p'e. E ta stime masha tantu."

CISCO KID

1. „Diablo. Pancho ta den un gran apreto.... di algun manera nos mester salbele." 2. „Abo ta Cisco Kid? ata pabo." „Masha danki." 3. „Querido Cisco: Ya cu abo ta e mihor amigo di mi novio. mi ta kere cu nos mester conoce otro mihor. bo kier a hacimi e honor di bin bebe té cumi?" „Duquesa".



JUAN EL INTREPIDO

1. „Nos lo usa e helicopter como sala di operacion. boso habri e mesita. abo Myo.... saca e instrumentnan." 2. „Juan..... por dispone di un luz pa ilumina e mesa?" „Loke bo pidi nos. doctora, mi ta kere cu e luz di nos proyectil movil lo sirbi nos.." 3. „Conque e buitrenan a reuni pa hava cay ariba e presa no. wel nan lo keda cu gana....."



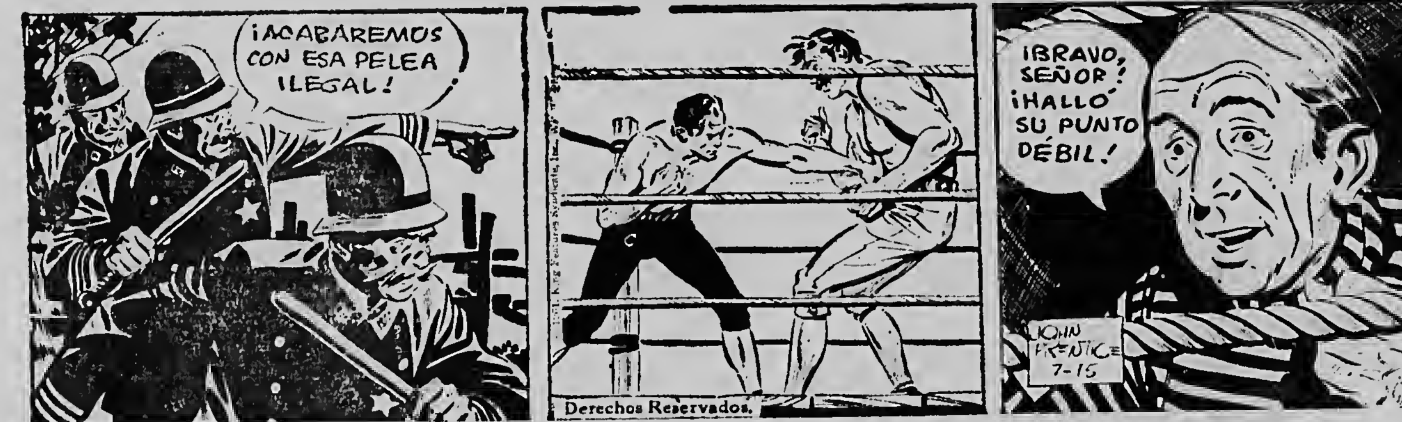
DICK TRACY

1. „Hey. Chief. weita e mucha humber bandi robes ey." 2. „Por ta esey ta nos homber?" „E ta parce „Spready" Spensive. e ladron. y e ladron di joyas. solamente cu e...." 3. „Spready" Spensive tabata godro. si.... hopi gordo" „Bo ta kere cu e la baha?" 4. „Esey ta nos mes Show-up. e muchanan ta net akinan den e kamber di camera. aki banda mes."



RIP KIRBY

1. „Laga nos stop e pelea illegal ey." 3. „Bravo Senjor. b'a haya su punto debil."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Pero Joven." „Pordonami Sra.. mil perdon." 2. „Eva. ATELE AKINAN." 3. „Mucha.... mucha di berde. TA DIFICIL PA MI KE-



PEPITA

1. „Mi tin un carta pa bo." „Wel dunami ele." 2. „Adivina den cua man mi tin e." 3. „Mi no tin tempo pa perde den wega. dunami mi carta." 4. „Cu hende gruñon asina. nan ta kita bo gana di ta cartero."



UNA NUEVA ERA PARA LAS MUJERES

Continuacion de pag. 3

la primaria escuela de enfermeras y del primer curso superior para parteras.

La profesión de partera era antes privilegio de la mujer mas vieja de la familia y no se consideraba necesaria ninguna preparación especial para ejercerla. Cuando se comenzó el servicio publico correspondiente. en 1955. surgieron muchos problemas. Las calles. por ejemplo. no tenian nombre. ni numero las casas. La partera no podia entrar en una casa sin permiso especial de los jefes de familia. ni podia tampoco salir a la calle durante las horas de la noche si no iba acompañada. Pero el publico no tardó en comprender la importancia de los servicios de la partera y. poco a poco. la profesión comenzó a obtener las prerrogativas correspondientes.

Con todo. aun las mujeres casadas necesitan del permiso de marido y de la familia para cualkier actividad o empresa: la poligamia existi en todas las clases sociales y el divorcio unilateral es una espada de Damocles sobre la seguridad material y moral de las mujeres casadas. La minoria de mujeres educadas comprende esta amenaza. esta injusticia social y trata de difundir los ideales de libertad y justicia par asu sexo. Esta minoria ha comenzado a establecer relaciones con otros grupos del extranjero. y a participar en una acción internacional para obtener la igualidad con el hombre ante la sociedad y la ley. La primera vez que una representación afgana participó en una conferencia internacional de mujeres fue en 1958. en la conferencia de Ceilan.

Al meditar sobre los enormes obstaculos que las mujeres del Afganistan han encontrado en su camino hacia el progreso social. admirando al mismo tiempo el valor con que han llevado a cabo su lucha llego a la conclusión de que la lucha por la emancipación de la mujer es la misma en todo el mundo. Por ejemplo. sorprende la similitud que existe entre los esfuerzos de las mujeres afganas y la lucha de las mujeres por obtener sus derechos en Holanda. mi pais. La lucha por los derechos femeninos comenzó en Holanda en 1820. cuando se inició la campaña para que se admitiera el derecho de la mujer a ganar su vida mediante un salario. La tarea no fue facil. A cada momento, los enemigos de este derecho de la mujer invocaban las palabras de San Pablo. en el Sentido de que la mujer debia permanecer callada en los lugares publicos. Hacia 1880. la primera mujer que obtuvo el titulo de medico. la señora Aletta Jacobs. consiguió ir al teatro sin necesidad de que un caballero la aconpañara. En general. se consideraba innecesaria la educación de la mujer e inconveniente el hecho de que ganara su vida. Hasta sus posibilidades matrimoniales disminuian! Sesenta años mas tarde. no existe en Holanda una sola muchacha que no sea sapaz de desempeñar un cargo. una profesión o un oficio. Pero la lucha no ha sido corta ni facil.

En el Oriente. por mucha razones. la lucha es aun mas dificil. Sin embargo, las mujeres avanzan y su avance es cada vez mas rapido y seguro.

(UNESCO)

Officiele mededelingen van de Arubaanse Voetbal Bond

Oranjestad 14 okt. 1961

Aan de:
Aangesloten verenigingen;
Ereleden;
Bestuursleden;
Commissieleden en
Scheidsrechters van de A.V.B.

OPROEP

tot het bijwonen van de Buitengewone Algemene Ledenvergadering, uitgeschreven door het Bestuur krachtens art. 24 lid 2 sub a van het H.R. en art. 24 lid 4 van het H.R., welke gehouden zal worden op VRIJDAG 27 OKTOBER 1961 om 7.30 u.m. in de vergaderzaal van het Wilhelminastadion te Dakota.

AGENDA:
1. Opening
2. Behandeling van de kwestie tussen A.V.B. en Aruba Jrs.
3. Sluiting

Elke aangesloten vergadering is verplicht een stemgerechtigd vertegenwoordiger, meerderjarig lid der vereniging, naar deze Buitengewone Algemene Ledenvergadering af te vaardigen. De vertegenwoordiger is verplicht de vergadering tot en met de sluiting bij te wonen.

De vertegenwoordiger moet in het bezit zijn van een schriftelijke verklaring, ondertekend door twee bestuursleden, waaruit dient te blijken dat hij gemachtigd is namens de vereniging op te treden.

Deze verklaring moet vóór de vergadering aan het Bestuur van de A.V.B. worden ter hand gesteld.

De aandacht van de verenigingen wordt gevestigd op artikel 6 en altikel 24 lid 9 van het H.R.

STANDENLIJST — COMPETITIE 1961

HOOFDKLASSE:

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
DAKOTA	10	7	2	1	16	24—11
ESTRELLA	10	7	0	3	14	24—17
R.C.A.	10	4	3	3	11	23—16
Aruba Jrs	10	3	4	3	10	18—19
RIVERPLATE	10	2	2	6	6	14—24
JONG ARUBA	10	1	1	8	2')	13—29

') één winstpunt in mindering wegens staken van wedstrijd.

Een kleine wijziging in de cijfers kan nog nodig zijn na de behandeling van het protest van R.C.A. tegen de wedstrijd R.C.A.—Dakota (4—5)

A-KLASSE:

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
SAN NICOLAAS JRS	14	10	2	2	22	49—23
TROPICAL S.C.	14	9	3	2	21	49—19
JUV. MILLONARIOS	14	8	1	5	17	43—24
ESTUDIANTES	14	7	3	4	17	27—22
S.C.A.	14	7	1	6	15	44—41
BUBALI S.C.	14	5	1	8	10')	39—38
LA FAMA	14	2	2	10	6	17—48
UNION S.C.	14	1	1	12	3	11—64

') één winstpunt in mindering wegens een keer niet opkomen.

B-KLASSE: stand per 12 okt. '61.

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
BRASIL JRS	14	11	2	1	24	49—13
SPORT BOYS	14	11	1	2	23	34—14
VITESSE	13	9	1	3	19	37—12
BRITANIA	15	9	1	5	19	41—25
UNIVERSAL	15	7	3	5	16')	34—27
CENTRO REAL	15	8	0	7	16	29—24
MOSAICOS	15	6	2	7	14	44—38
TRAPPERS	15	2	1	12	5	21—41
UNIDOS	15	3	1	11	5")	15—55
DOS CAMINOS	13	0	0	13	0")	17—72

') één winstpunt in mindering wegens staken van een wedstrijd.
") twee winstpunten in mindering wegens twee maal niet opkomen.

B-KLASSE II: stand op 12 okt. '61

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
DEPORTIVO	15	13	1	1	27	83—19
LUCKY STAR	14	11	2	1	24	68—14
HOLLANDIA	14	10	1	3	21	47—21
TRUPIAL	15	10	1	4	21	64—34
UNION JUV. NOORD	15	7	4	4	18	50—21
JONG SAN NIC.	14	6	1	7	13	44—36
REAL MATIVIDIRI	13	4	2	7	10	24—32
EAST STAR	14	3	4	7	10	30—45
R.C. T. LEENDERT	13	4	0	9	8	18—56
NOORD CENTRAAL	14	2	2	8	6')	14—53
ATLETICO	14	2	2	10	5")	16—48
C. JUV. TORPEDO	15	2	0	13	4	15—94

') twee winstpunten in mindering wegens twee maal niet opkomen
") één winstpunt in mindering wegens een maal niet opkomen.

RESERVE-KLASSE I

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
ESTRELLA II	8	7	0	1	14	33—10
JONG ARUBA II	8	4	2	2	10	30—17
S.C.A. II	7	4	0	3	8	20—16
UNIVERSAL II	7	1	2	4	3')	12—24
BUBALI II	8	1	0	7	1')	12—40

') één winstpunt in mindering wegens een maal niet opkomen.

RESERVE-KLASSE II

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
JONG SAN NIC. II	9	7	2	0	16	35—14
JONG ARUBA III	10	7	1	2	15	41—27
BRITANIA II	9	6	1	2	13	26—15
VITESSE II	9	4	2	3	10	27—19
MOSAICOS II	7	3	1	3	7	21—19
SPORT BOYS II	8	2	1	5	5	16—22
UNION II	9	1	1	7	3	15—35
EAST STAR II	9	0	1	8	0')	8—38

') één winstpunt in mindering wegens een keer niet opkomen.

JUNIOREN

	gesp.	gew.	gel.	verl.	pnt.	doelgem.
ESTRELLA JR	15	15	0	0	30	56— 8
SAN NIC. JRS JR	15	10	3	2	23	44—13
JONG ARUBA JR	16	8	2	6	18	33—25
RAPID JR	13	7	3	3	17	27—11
R.C.A. JR	13	7	1	5	15	23—19
TRAPPERS JR	14	3	8	3	14	15—14
SPORT BOYS JR	16	6	1	9	13	28—47
ESTUDIANTES JR	11	5	2	4	12	17—20
HOLLANDIA JR	14	4	4	6	12	24—19
ARUBA JRS JR	13	5	1	7	11	24—16
RIVERPLATE JR	13	4	3	6	11	21—21
BRASIL JRS JR	14	4	3	7	11	21—31
ATLETICO JR	15	3	1	11	6')	15—49
UNION JR	12	0	0	12	0	2—57

') één winstpunt in mindering wegens staken van een wedstrijd.

Aruba, 15 okt. '61

HET BESTUUR.



ARIES
21 Maart — 18 April



Tira un bista riba bo asuntonan financiero. Cuidao pa bo no perde placa.

TAURUS
20 April — 20 Mei



No paga mucho atencion na algun di bo ideanan i sintimentunan di awe.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



Sea awe prudente cu descubrimiento di puntonan debil di otronan. Bo tambe tin di bo.

CANCER
22 Juni — 22 Juli



Trata tantu cu bo por pa bo no duna bo mes mucho trabao sin tin mester i gastu.

LEO
23 Juli — 23 Augustus



Awe no ta dia di spera atencion ni fabor cerca otronan. No spera anto riba nada.

VIRGO
24 Augustus — 23 September



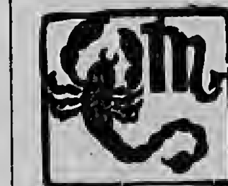
Aspectonan ta mehor cu desarollo di plannan i anhelonan alega. Lo bo hanja bon noticia.

LIBRA
24 September — 23 October



Esaqui lo ta un dia favorable pa bo, pa bo saca un probecho finan ciero.

24 October — 22 November
SCORPIO



Trece algun na realizacion door di cooperacion i bon conseho. Goza e atardi die dia auqi.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Trata un manera na demostra bo servicialidad. Otronan ta saluda bo sosten cu alegria.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



E dia di awe por bira uno di alegria i expansion pa bo. Tene contacto cu amigunan.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Esaqui ta un bon dia pa bo pa ta activamente ocupa den bo ambiente. Haci bishita.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Despues di atardi e dia di awe ta parce favorable pa bo asuntonan financiero. Probecha.